List do Rzymian

Rozdział 14

**Zachęta do respektowania różnic poglądów w kwestiach sumienia**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)**

**14:1**

G3588  
T-ASM  
Τὸν  
Ton  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G770  
V-PAP-ASM  
ἀσθενοῦντα  
asthenunta  
słabego

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
[w]

G4102  
N-DSF  
πίστει  
pistei  
wierze

G4355  
V-PMM-2P  
προσλαμβάνεσθε,  
proslambanesthe,  
przygarniajcie,

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
ku

G1253  
N-APF  
διακρίσεις  
diakriseis  
poróżniającemu osądzaniu

G1261  
N-GPM  
διαλογισμῶν.  
dialogismon.  
kwestii sumienia.

**14:2**

G3739  
R-NSM  
ὃς  
hos  
Jeden

G3303  
PRT  
μὲν  
men  
―

G4100  
V-PAI-3S  
πιστεύει  
pisteuei  
wierzy,

G5315  
V-2AAN  
φαγεῖν  
fagein  
[że można] zjeść

G3956  
A-APN  
πάντα,  
panta,  
wszystko,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G770  
V-PAP-NSM  
ἀσθενῶν  
asthenon  
słaby

G3001  
N-APN  
λάχανα  
lachana  
jarzyny

G2068  
V-PAI-3S  
ἐσθίει.  
esthiei.  
je.

**14:3**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2068  
V-PAP-NSM  
ἐσθίων  
esthion  
Jedzący

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G2068  
V-PAP-ASM  
ἐσθίοντα  
esthionta  
jedzącego

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
[niech] nie

G1848  
V-PAM-3S  
ἐξουθενείτω,  
eksutheneito,  
pogardza,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G2068  
V-PAP-NSM  
ἐσθίων  
esthion  
jedzący

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2068  
V-PAP-ASM  
ἐσθίοντα  
esthionta  
jedzącego

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
[niech] nie

G2919  
V-PAM-3S  
κρινέτω,  
krineto,  
osądza,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
Θεὸς  
Theos  
Bóg

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
go

G4355  
V-2AMI-3S  
προσελάβετο.  
proselabeto.  
przygarnął.

**14:4**

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
Ty

G5101  
I-NSM  
τίς  
tis  
kim

G1510  
V-PAI-2S  
εἶ  
ei  
jesteś,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2919  
V-PAP-NSM  
κρίνων  
krinon  
sądząc

G245  
A-ASM  
ἀλλότριον  
allotrion  
cudzego

G3610  
N-ASM  
οἰκέτην;  
oiketen;  
domownika?

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
[Przed]

G2398  
A-DSM  
ἰδίῳ  
idio  
własnym

G2962  
N-DSM  
κυρίῳ  
kyrio  
panem

G4739  
V-PAI-3S  
στήκει  
stekei  
stoi

G2228  
PRT  
ἢ  
e  
lub

G4098  
V-PAI-3S  
πίπτει·  
piptei;  
upada;

G2476  
V-FPI-3S  
σταθήσεται  
stathesetai  
ostanie się

G1161  
CONJ  
δέ,  
de,  
zaś,

G1414  
V-PAI-3S  
δυνατεῖ  
dynatei  
jest mocny

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2962  
N-NSM  
Κύριος  
Kyrios  
Pan

G2476  
V-AAN  
στῆσαι  
stesai  
postawić

G846  
P-ASM  
αὐτόν.  
auton.  
go.

**14:5**

G3739  
R-NSM  
ὃς  
hos  
Jeden

G3303  
PRT  
μὲν  
men  
―

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G2919  
V-PAI-3S  
κρίνει  
krinei  
sądzi [że jest]

G2250  
N-ASF  
ἡμέραν  
hemeran  
dzień

G3844  
PREP  
παρ’  
par’  
ponad

G2250  
N-ASF  
ἡμέραν,  
hemeran,  
dniem,

G3739  
R-NSM  
ὃς  
hos  
ten

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2919  
V-PAI-3S  
κρίνει  
krinei  
sądzi,

G3956  
A-ASF  
πᾶσαν  
pasan  
[że] każdy

G2250  
N-ASF  
ἡμέραν·  
hemeran;  
dzień [znaczy tyle samo];

G1538  
A-NSM  
ἕκαστος  
hekastos  
każdy

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
we

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2398  
A-DSM  
ἰδίῳ  
idio  
własnym

G3563  
N-DSM  
νοῒ  
noi  
umyśle

G4135  
V-PPM-3S  
πληροφορείσθω.  
pleroforeistho.  
niech dopełni miary.

**14:6**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5426  
V-PAP-NSM  
φρονῶν  
fronon  
Myślący

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
[o]

G2250  
N-ASF  
ἡμέραν  
hemeran  
dniu,

G2962  
N-DSM  
Κυρίῳ  
Kyrio  
Panu

G5426  
V-PAI-3S  
φρονεῖ·  
fronei;  
myśli;

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2068  
V-PAP-NSM  
ἐσθίων  
esthion  
jedzący

G2962  
N-DSM  
Κυρίῳ  
Kyrio  
Panu

G2068  
V-PAI-3S  
ἐσθίει,  
esthiei,  
je,

G2168  
V-PAI-3S  
εὐχαριστεῖ  
eucharistei  
dziękuje

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2316  
N-DSM  
Θεῷ·  
Theo;  
Bogu;

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G2068  
V-PAP-NSM  
ἐσθίων  
esthion  
jedzący

G2962  
N-DSM  
Κυρίῳ  
Kyrio  
Panu

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G2068  
V-PAI-3S  
ἐσθίει,  
esthiei,  
je,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2168  
V-PAI-3S  
εὐχαριστεῖ  
eucharistei  
dziękuje

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2316  
N-DSM  
Θεῷ.  
Theo.  
Bogu.

**14:7**

G3762  
A-NSM-N  
Οὐδεὶς  
Udeis  
Nikt

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G1473  
P-1GP  
ἡμῶν  
hemon  
[z] nas

G1438  
F-3DSM  
ἑαυτῷ  
heauto  
samemu sobie [nie]

G2198  
V-PAI-3S  
ζῇ,  
ze,  
żyje,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3762  
A-NSM-N  
οὐδεὶς  
udeis  
nikt

G1438  
F-3DSM  
ἑαυτῷ  
heauto  
samemu sobie [nie]

G599  
V-PAI-3S  
ἀποθνῄσκει·  
apothneskei;  
umiera;

**14:8**

G1437  
COND  
ἐάν  
ean  
jeśli

G5037  
PRT  
τε  
te  
―

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G2198  
V-PAS-1P  
ζῶμεν,  
zomen,  
żyjemy,

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2962  
N-DSM  
Κυρίῳ  
Kyrio  
Panu

G2198  
V-PAI-1P  
ζῶμεν,  
zomen,  
żyjemy,

G1437  
COND  
ἐάν  
ean  
jeśli

G5037  
PRT  
τε  
te  
―

G599  
V-PAS-1P  
ἀποθνήσκωμεν,  
apothneskomen,  
umieralibyśmy,

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2962  
N-DSM  
Κυρίῳ  
Kyrio  
Panu

G599  
V-PAI-1P  
ἀποθνήσκομεν.  
apothneskomen.  
umieralibyśmy.

G1437  
COND  
ἐάν  
ean  
Jeśli

G5037  
PRT  
τε  
te  
―

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G2198  
V-PAS-1P  
ζῶμεν  
zomen  
żylibyśmy,

G1437  
COND  
ἐάν  
ean  
jeśli

G5037  
PRT  
τε  
te  
[też]

G599  
V-PAS-1P  
ἀποθνήσκωμεν,  
apothneskomen,  
umieralibyśmy,

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2962  
N-GSM  
Κυρίου  
Kyriu  
Pana

G1510  
V-PAI-1P  
ἐσμέν.  
esmen.  
jesteśmy.

**14:9**

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
Ku

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
temu

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G5547  
N-NSM  
Χριστὸς  
Christos  
Pomazaniec

G599  
V-2AAI-3S  
ἀπέθανεν  
apethanen  
umarł

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2198  
V-AAI-3S  
ἔζησεν,  
edzesen,  
ożył,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3498  
A-GPM  
νεκρῶν  
nekron  
[nad] martwymi

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2198  
V-PAP-GPM  
ζώντων  
zonton  
żyjącymi

G2961  
V-AAS-3S  
κυριεύσῃ.  
kyrieuse.  
zapanowałby.

**14:10**

G4771  
P-2NS  
Σὺ  
Sy  
Ty

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
czemu

G2919  
V-PAI-2S  
κρίνεις  
krineis  
sądzisz

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G80  
N-ASM  
ἀδελφόν  
adelfon  
brata

G4771  
P-2GS  
σου;  
su;  
twego?

G2228  
PRT  
ἢ  
e  
Lub

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
ty,

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
czemu

G1848  
V-PAI-2S  
ἐξουθενεῖς  
eksutheneis  
pogardzasz

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G80  
N-ASM  
ἀδελφόν  
adelfon  
bratem

G4771  
P-2GS  
σου;  
su;  
twym?

G3956  
A-NPM  
πάντες  
pantes  
Wszyscy

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3936  
V-FDI-1P  
παραστησόμεθα  
parastesometha  
staniemy przed

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G968  
N-DSN  
βήματι  
bemati  
trybunałem

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ.  
Theu.  
Boga.

**14:11**

G1125  
V-RPI-3S  
γέγραπται  
gegraptai  
Napisane jest

G1063  
CONJ  
γάρ  
gar  
bowiem:

G2198  
V-PAI-1S  
Ζῶ  
Zo  
*[Jako] żyję*

G1473  
P-1NS  
ἐγώ,  
ego,  
*Ja,*

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
*mówi*

G2962  
N-NSM  
Κύριος,  
Kyrios,  
*Pan,*

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
*że*

G1473  
P-1DS  
ἐμοὶ  
emoi  
*[dla] Mnie*

G2578  
V-FAI-3S  
κάμψει  
kampsei  
*zegnie się*

G3956  
A-NSN  
πᾶν  
pan  
*wszelkie*

G1119  
N-NSN  
γόνυ,  
gony,  
*kolano,*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*i*

G3956  
A-NSF  
πᾶσα  
pasa  
*każdy*

G1100  
N-NSF  
γλῶσσα  
glossa  
*język*

G1843  
V-FMI-3S  
ἐξομολογήσεται  
eksomologesetai  
*wyzna*

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
*―*

G2316  
N-DSM  
Θεῷ.  
Theo.  
*Boga.*

**14:12**

G686  
PRT  
ἄρα  
ara  
Zatem

G3767  
CONJ  
[οὖν]  
[un]  
[więc]

G1538  
A-NSM  
ἕκαστος  
hekastos  
każdy

G1473  
P-1GP  
ἡμῶν  
hemon  
[z] nas

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
za

G1438  
F-3GSM  
ἑαυτοῦ  
heautu  
siebie samego

G3056  
N-ASM  
λόγον  
logon  
słowo

G1325  
V-FAI-3S  
δώσει  
dosei  
da

G3588  
T-DSM  
[τῷ  
[to  
[―

G2316  
N-DSM  
Θεῷ.  
Theo.  
Bogu].

**Zastosowanie prawa miłości w kwestiach spornych**

**[[11]](#footnote-12)[[12]](#footnote-13)[[13]](#footnote-14)[[14]](#footnote-15)[[15]](#footnote-16)[[16]](#footnote-17)[[17]](#footnote-18)**

**14:13**

G3371  
ADV-N  
Μηκέτι  
Meketi  
Już

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc [nie]

G240  
C-APM  
ἀλλήλους  
allelus  
siebie nawzajem

G2919  
V-PAS-1P  
κρίνωμεν·  
krinomen;  
sądźmy;

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
―

G2919  
V-AAM-2P  
κρίνατε  
krinate  
sądźcie

G3123  
ADV  
μᾶλλον,  
mallon,  
raczej,

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G5087  
V-PAN  
τιθέναι  
tithenai  
kłaść

G4348  
N-ASN  
πρόσκομμα  
proskomma  
potknięcia

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G80  
N-DSM  
ἀδελφῷ  
adelfo  
bratu

G2228  
PRT  
ἢ  
e  
lub

G4625  
N-ASN  
σκάνδαλον.  
skandalon.  
zgorszenia.

**14:14**

G1492  
V-RAI-1S  
οἶδα  
oida  
Wiem

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3982  
V-RPI-1S  
πέπεισμαι  
pepeismai  
przekonany będąc

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G2962  
N-DSM  
Κυρίῳ  
Kyrio  
Panu

G2424  
N-DSM  
Ἰησοῦ  
Iesu  
Jezusie,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3762  
A-NSN-N  
οὐδὲν  
uden  
nic [nie jest]

G2839  
A-NSN  
κοινὸν  
koinon  
nieczyste

G1223  
PREP  
δι’  
di’  
przez

G1438  
F-3GSM  
ἑαυτοῦ·  
heautu;  
siebie samo;

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G3049  
V-PNP-DSM  
λογιζομένῳ  
logidzomeno  
poczytującym sobie [za]

G5100  
X-ASN  
τι  
ti  
coś

G2839  
A-NSN  
κοινὸν  
koinon  
nieczystego

G1510  
V-PAN  
εἶναι,  
einai,  
jest,

G1565  
D-DSM  
ἐκείνῳ  
ekeino  
owym

G2839  
A-NSN  
κοινόν.  
koinon.  
[jest] nieczyste.

**14:15**

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
przez

G1033  
N-ASN  
βρῶμα  
broma  
jedzenie

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G80  
N-NSM  
ἀδελφός  
adelfos  
brat

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twój

G3076  
V-PPI-3S  
λυπεῖται,  
lypeitai,  
jest zasmucany,

G3765  
ADV-N  
οὐκέτι  
uketi  
już nie

G2596  
PREP  
κατὰ  
kata  
według

G26  
N-ASF  
ἀγάπην  
agapen  
miłość

G4043  
V-PAI-2S  
περιπατεῖς.  
peripateis.  
postepujesz.

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
Nie

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G1033  
N-DSN  
βρώματί  
bromati  
pokarmem

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twoim

G1565  
D-ASM  
ἐκεῖνον  
ekeinon  
owego

G622  
V-PAM-2S  
ἀπόλλυε,  
apollye,  
niszcz,

G5228  
PREP  
ὑπὲρ  
hyper  
za

G3739  
R-GSM  
οὗ  
hu  
którego

G5547  
N-NSM  
Χριστὸς  
Christos  
Pomazaniec

G599  
V-2AAI-3S  
ἀπέθανεν.  
apethanen.  
umarł.

**14:16**

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
[Niech] nie

G987  
V-PPM-3S  
βλασφημείσθω  
blasfemeistho  
[będzie] obrzucane obelgą

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
wasze

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G18  
A-NSN  
ἀγαθόν.  
agathon.  
dobro.

**14:17**

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
Nie

G1063  
CONJ  
γάρ  
gar  
bowiem

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G932  
N-NSF  
βασιλεία  
basileia  
królestwo

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga

G1035  
N-NSF  
βρῶσις  
brosis  
jedzeniem

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4213  
N-NSF  
πόσις,  
posis,  
napojem,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G1343  
N-NSF  
δικαιοσύνη  
dikaiosyne  
sprawiedliwością

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1515  
N-NSF  
εἰρήνη  
eirene  
pokojem

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5479  
N-NSF  
χαρὰ  
chara  
radością

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G4151  
N-DSN  
Πνεύματι  
Pneumati  
Duchu

G40  
A-DSN  
Ἁγίῳ·  
Hagio;  
Świętym;

**14:18**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3778  
D-DSM  
τούτῳ  
tuto  
tym

G1398  
V-PAP-NSM  
δουλεύων  
duleuon  
służący

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G5547  
N-DSM  
Χριστῷ  
Christo  
Pomazańcowi,

G2101  
A-NSM  
εὐάρεστος  
euarestos  
bardzo podobają się

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2316  
N-DSM  
Θεῷ  
Theo  
Bogu

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1384  
A-NSM  
δόκιμος  
dokimos  
przyjemni [są]

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G444  
N-DPM  
ἀνθρώποις.  
anthropois.  
ludziom.

**14:19**

G686  
PRT  
ἄρα  
ara  
Zatem

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
[do tego]

G1515  
N-GSF  
εἰρήνης  
eirenes  
pokoju

G1377  
V-PAI-1P  
διώκομεν  
diokomen  
dążmy

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
[temu co służy]

G3619  
N-GSF  
οἰκοδομῆς  
oikodomes  
zbudowaniu

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
ku

G240  
C-APM  
ἀλλήλους.  
allelus.  
sobie nawzajem.

**14:20**

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
Nie

G1752  
PREP  
ἕνεκεν  
heneken  
z powodu

G1033  
N-GSN  
βρώματος  
bromatos  
jedzenia

G2647  
V-PAM-2S  
κατάλυε  
katalye  
obalaj

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G2041  
N-ASN  
ἔργον  
ergon  
dzieło

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ.  
Theu.  
Boga.

G3956  
A-NPN  
πάντα  
panta  
Wszystko

G3303  
PRT  
μὲν  
men  
[jest]

G2513  
A-NPN  
καθαρά,  
kathara,  
czyste,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G2556  
A-NSN  
κακὸν  
kakon  
złe

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
[dla]

G444  
N-DSM  
ἀνθρώπῳ  
anthropo  
człowieka,

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
[tego]

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
przez

G4348  
N-GSN  
προσκόμματος  
proskommatos  
potknięcie się

G2068  
V-PAP-DSM  
ἐσθίοντι.  
esthionti.  
jedzącego.

**14:21**

G2570  
A-NSN  
καλὸν  
kalon  
Dobrze

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G5315  
V-2AAN  
φαγεῖν  
fagein  
jeść

G2907  
N-APN  
κρέα  
krea  
mięsa,

G3366  
CONJ-N  
μηδὲ  
mede  
ani

G4095  
V-2AAN  
πιεῖν  
piein  
pić

G3631  
N-ASM  
οἶνον  
oinon  
wina,

G3366  
CONJ-N  
μηδὲ  
mede  
ani

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3739  
R-DSN  
ᾧ  
ho  
czym

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G80  
N-NSM  
ἀδελφός  
adelfos  
brat

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twój

G4350  
V-PAI-3S  
προσκόπτει.  
proskoptei.  
potknąłby się.

**14:22**

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
Ty

G4102  
N-ASF  
πίστιν  
pistin  
wiarę,

G3739  
R-ASF  
ἣν  
hen  
[którą]

G2192  
V-PAI-2S  
ἔχεις  
echeis  
masz

G2596  
PREP  
κατὰ  
kata  
według

G4572  
F-2ASM  
σεαυτὸν  
seauton  
samego siebie,

G2192  
V-PAM-2S  
ἔχε  
eche  
miej

G1799  
ADV  
ἐνώπιον  
enopion  
przed

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ.  
Theu.  
Bogiem.

G3107  
A-NSM  
μακάριος  
makarios  
Szczęśliwy

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G2919  
V-PAP-NSM  
κρίνων  
krinon  
sądzący

G1438  
F-3ASM  
ἑαυτὸν  
heauton  
samego siebie,

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3739  
R-DSN  
ᾧ  
ho  
czym

G1381  
V-PAI-3S  
δοκιμάζει·  
dokimadzei;  
po zbadaniu uznaje.

**14:23**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G1252  
V-PMP-NSM  
διακρινόμενος  
diakrinomenos  
robiący różnicę sobie,

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G5315  
V-2AAS-3S  
φάγῃ  
fage  
zjadłby,

G2632  
V-RPI-3S  
κατακέκριται,  
katakekritai,  
jest sądzony,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G4102  
N-GSF  
πίστεως·  
pisteos;  
wiary;

G3956  
A-NSN  
πᾶν  
pan  
wszystko

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3739  
R-NSN  
ὃ  
ho  
[co]

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G4102  
N-GSF  
πίστεως  
pisteos  
wiary,

G266  
N-NSF  
ἁμαρτία  
hamartia  
grzechem

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστίν.  
estin.  
jest.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) lub "*wziąć do siebie*", idąc za tym znaczeniem "*przyjmijcie do siebie*", przygarniając słabych, aby mieli możliwość się wzmocnić. [↑](#footnote-ref-2)
2. ) dosł. "*rozróżnianiu wewnętrznego rozumowania*" lub "*rozsądzać rozważania*". Tu jednak za Marcinem Lutrem należy rozumieć w zn., "*że powinno się tego drugiego zostawić w spokoju wraz z jego motywami, by dzięki informacjom, jakie daje mu sumienie, trzymał się mocno i pewnie*". [↑](#footnote-ref-3)
3. ) pisane z małej litery, oznacza pana domu właściciela sług. [↑](#footnote-ref-4)
4. ) w zn. "*nieh każdy pozostanie przy własnym przekonaniu*". [↑](#footnote-ref-5)
5. ) w zn. "*wyróżniający dzień*". [↑](#footnote-ref-6)
6. ) w zn. "*wyróżnia dla Pana*". [↑](#footnote-ref-7)
7. ) [Iz 45:23](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/45/23) [↑](#footnote-ref-8)
8. ) brak w N/A 28. [↑](#footnote-ref-9)
9. ) w zn. "*zda sprawę*". [↑](#footnote-ref-10)
10. ) brak w N/A 28. [↑](#footnote-ref-11)
11. ) w zn. "*być przyczyną*". [↑](#footnote-ref-12)
12. ) we zn. "*będąc pewnym*". [↑](#footnote-ref-13)
13. ) dosł. "*pospolite*", ale przez Żydów, nieuświęcone, świeckie, nieczyste, ponieważ w hebr. to co święte jest oddzielone, odłączone, wyróżnione, odseparowane od tego co zwyczajne, pospolite. [↑](#footnote-ref-14)
14. ) w szcz. mięso, żywność. [↑](#footnote-ref-15)
15. ) dosł. "*chodzisz*". [↑](#footnote-ref-16)
16. ) ale nie znaczeniu uczuciowym, ale jako uznani za godnych honoru, zaakceptowani, utwierdzeni, wypróbowani. [↑](#footnote-ref-17)
17. ) w zn. "*Wszystko jest czyste, ale złe jest dla człowieka, który przez jedzenie powoduje potknięcie*". [↑](#footnote-ref-18)